

# URBAN DESIGN MANIFESTO

By BUDD students 2020-21

نؤمن أن العدالة المكانية هي أداء جماعي دائم  
لا يتم الحصول عليها بشكل نهائي ولا تشمل فقط  
الأصوات، بل تمثل الإمكانيات القائمة  
نؤمن أن لكل فرد الحق في بيئة عيش كريمة  
،ورعاية اجتماعية بغض النظر عن الوضع القانوني  
الجنس، العرق، العقيدة، أو الخلفية الاقتصادية  
نؤمن أن خطاب "التمكين" أضعف بشكل كبير  
سلطة المواطنين على المدينة وأتاح  
خصخصة الحيز العام المدني والعزل الاجتماعي  
نؤمن بضبط واستنكار انتهاكات حقوق الإنسان  
فيما يخص الحق في المدينة والسكن

نرى قوة المقاومة من خلال توحيد النضالات المدنية لأجل مدن  
أكثر عدلاً نرى الأقوياء وأولئك الذين تم إسكاتهم  
ندعم المبادرات والتجربات الاجتماعية كشكل مطلق للمشاركة  
نشجع على الصغء إلى الآخر، ثم اتخاذ القرار بشكل جماعي

يمكننا المساعدة في تحدي  
علاقات القوى المترسخة حول عدم المساواة  
يمكننا أن نذكر أن المعرفة ليست دائماً  
عقلانية" ولكنها عاطفية أيضاً يمكننا مراجعة مناهج تعليمنا"  
"والتأكد من أنها تتضمن منظورات من "الجنوب  
يمكننا أن نرى التصميم على أنه موقف للتغيير  
يمكننا أن نبدأ التغيير بمبادرات صغيرة  
يمكننا بدء الحوار حول المعرفة والاستعمار  
.يمكننا التصميم بشكل أقوى معاً  
التصميم عمل جماعي يمكننا تعزيز المشاركة المتساوية  
في مشاريعنا ، موافقتنا ، مناهجتنا  
"يمكننا تشجيع المصممين وجهاليات "أخرى

نتعهد أن نبدأ عملنا بتقييم مكانتنا  
على المستوى الشخصي والجماعي  
نتعهد أن نفتح أعيننا ونرى  
!!اللون في كل مكان (تتغلغل العنصرية في كل مكان  
نتعهد بإضافة الألوان لبيئتنا من خلال اشراك  
تجاربنا الخاصة و شمل تجارب الآخرين نتعهد بتبني التعددية  
نتعهد بشجب الهيمنة العرقية وأن نكون  
من دعاة مناهضة العنصرية  
نتعهد بالتصميم من أجل الفرص والحريّة

ادراكنا (لمختلف الفئات والهويات الاجتماعية) متعلق بمكانتنا نذكر هوياتنا المتعددة  
اندرك معرفتنا المتعددة نذكر ونعترف بمختلف وتعدّد الذكريات  
ندرك اختلال توازن القوى المرشّح ( في اللغة والعرق والجنس وما إلى ذلك

مساءلة عملية إنتاج المعرفة  
احتضان التعارض بدلاً من فرض إجماع شامل  
!حشد القدرات والمهارات وفقاً لذلك! كن مبدعاً  
إعادة هيكلة التراتبية المكانية  
بناء الثقة هو شرط مسبق يجب  
!تعزيزه والحفاظ عليه من خلال ممارستنا  
!نعترف بأننا لسنا محايدين ولكننا نفعم بالعاطفة أيضاً

We believe spatial justice is always performed collectively, never obtained once  
and for all and does not only include voices, but enacts existing capacities  
We believe everyone has right to have the dignified living environment and social  
welfare no matter legal status, gender, ethnicity, creed, or economic background  
We believe the "empowerment" discourse has greatly weakened the citizen control of  
the city and enabled the privatization of urban public space, and social exclusion  
We believe in monitoring and denouncing human rights violations  
regarding the right to the city and to housing

We see potentials of resistance in uniting our urban struggles for more just cities  
We see those who are powerful and those who are silenced  
We support social mobilizations initiatives as the ultimate form of participation  
We encourage people to listen to others,  
and then decide collectively

We CAN help to fundamentally challenge existing relations of power about structural inequality  
We CAN recognize that knowledge isn't always 'rational' but also emotional  
We CAN review our courses syllabus and make sure it includes perspectives from the 'South'  
We CAN see design as a statement of change  
We CAN start change with smaller interventions  
We CAN start conversations about knowledge and colonization  
We CAN design stronger together. Design is a collective action  
We CAN promote equal participation in our projects, positions, approaches  
We CAN promote designers and "other" aesthetics

We pledge to start our work with positionality on a personal and group level  
We pledge to open our eyes and see colour everywhere (racism permeates all!)  
We pledge to colour our environment by bringing our own  
experiences and including everyone else's  
We pledge to embrace plurality and pluriversality  
We pledge to denounce racial hegemony and be anti-racial advocates  
We pledge to design for joy and freedom

Recognition is relative to our position  
Recognise our multiple identities  
Recognise multiple knowledges!  
Recognise and acknowledge multiple memories!  
Recognise embedded power imbalances (for example through language, race, gender etc.)

Critically question knowledge production processes  
Embrace conflict rather than prescribe universal consensus  
Mobilise capacities and skills accordingly! Be creative!  
Reframe spatial hierarchies  
Building trust is a pre-condition that should be enhanced and maintained through our practice!  
Acknowledge that we are not neutral and are emotionally engaged!

我们认为，空间正义总是通过集体呈现的，它绝不是一劳永逸的，它  
不仅仅关乎于发声，更包括现存的诸多推动社会的能力。  
我们认为，每个人都有权拥有有尊严的生活环境和社会福利，无论  
他们的社会地位、性别、种族、信仰或经济背景如何。  
我们认为，“赋权”这类名词的滥用大大削弱了公民对城市的控制权，  
它滋生了城市公共空间的私有化，加剧了社会排斥的产生。

我们认为，在城市权和住房权面前，我们要监督并谴责一切侵犯人权的行为。  
我们看到，联合城市抗争以争取更公正的城市权利，这种抵抗行为具有无比的潜力。  
我们能够看到那些具有力量的人，那些被迫沉默着的人。  
我们支持社会动员作为共同治理的最终形式。

我们鼓励人们互相倾听，共同决策。  
我们能够帮助人们从根本上挑战关于结构性不平等的现有权力关系。  
我们能够意识到，知识不总是理性的，它是带有情感倾向的。  
我们能够重新审视我们的教学大纲，确保它带有“南方”的视角。  
我们视设计为一种变革的声明。  
我们可以通过小的介入来创造变革。  
我们可以建立知识与殖民化的对话。

我们可以共同完成强有力的设计。  
设计是一种集体行动。  
我们可以促进我们设计、定位、方法中平等的参与方法的制定。  
我们可以促进设计师和“其他”不同视角的美学发展

我们承诺在个人和团体的双重立场上开始工作。  
我们承诺，我们将睁开自己的双眼，看到所有歧视（种族主义渗透到的所有地方！）。  
我们承诺，我们将通过自己与他人的经验，为我们的环境增彩。  
我们承诺拥抱多元性和多面性。  
我们承诺谴责种族霸权，做反种族歧视的倡导者  
我们承诺为幸福和自由而设计。

认知是我们的立场有关的。  
要意识到我们身份的多元性。  
要意识到多样性的知识。  
要认识并了解多样的记忆。  
要认识到内在的权力不平等性（例如语言、种族、性别等）。

要批判性地看待知识产生的过程。  
要拥抱冲突而不是去规定共识。  
要相应地调动能力和技能！  
要具有创造力！  
要重新塑造空间等级！

建立信任是一个先决条件，应该通过我们的实践来加强和保持！  
要承认我们不是中立的，是有感情的参与的。

Πιστεύουμε πως η χωρική δικαιοσύνη διενεργείται πάντοτε συλλογικά, δεν κατακτιέται ποτέ μια για πάντα και δεν συμπεριλαμβάνει μόνο φωνές, αλλά εφαρμόζει υπάρχουσες ικανότητες.

Πιστεύουμε πως όλοι έχουν δικαίωμα σε ένα αξιοπρεπές περιβάλλον διαβίωσης και κοινωνικής πρόνοιας, ανεξαρτήτως νομικού καθεστώτος, γένους, εθνικότητας, θρησκείας, ή οικονομικού υποβάθρου. Πιστεύουμε πως η συζήτηση περί ‘ενδυνάμωσης’ έχει αποδυναμώσει την κυριαρχία των πολιτών και έχει επιτρέψει την ιδιωτικοποίηση του αστικού δημόσιου χώρου και τον κοινωνικό αποκλεισμό. Πιστεύουμε στην παρακολούθηση και καταγγελία παραβίασης ανθρώπινων δικαιωμάτων όσον αφορά το δικαίωμα στην πόλη και στην στέγαση. Βλέπουμε δυνατότητες αντίστασης στην συσπείρωση των αστικών διεκδικήσεων για πιο δίκαιες πόλεις. Βλέπουμε όσους έχουν εξουσία και όσους μένουν σιωπηλοί. Στηρίζουμε πρωτοβουλίες κοινωνικής κινητοποίησης ως την ύψιστη μορφή συμμετοχικότητας. Ενθαρρύνουμε τους ανθρώπους να ακούν ο ένας τον άλλον, και ύστερα να αποφασίζουν συλλογικά. Μπορούμε να βοηθήσουμε στην θεμελιώδης αμφισβήτηση υπάρχουσών σχέσεων εξουσίας που αφορούν σε συστημικές ανισότητες. Μπορούμε να αναγνωρίσουμε πως η γνώση δεν είναι πάντα ‘ορθολογική’, αλλά μπορεί να είναι και συναισθηματική. Μπορούμε να επανεξετάσουμε την ύλη των μαθημάτων μας και να διασφαλίσουμε πως συμπεριλαμβάνει οπτικές από τον «Νότο». Μπορούμε να δούμε τον σχεδιασμό ως δήλωση αλλαγής. Μπορούμε να ξεκινήσουμε την αλλαγή με παρεμβάσεις μικρής κλίμακας. Μπορούμε να ξεκινήσουμε συζητήσεις γνώσης και αποικισμού. Μπορούμε όλοι μαζί να σχεδιάζουμε πιο ισχυροί. Ο σχεδιασμός είναι συλλογική δράση. Μπορούμε να προωθήσουμε ίση συμμετοχή στα εγχειρήματά μας, θέσεις, προσεγγίσεις. Μπορούμε να προωθήσουμε σχεδιαστές και αισθητικές του «άλλου».

Δεσμευόμαστε να ξεκινήσουμε να εργαζόμαστε με όρους θεσιακότητας σε προσωπικό και ομαδικό επίπεδο. Δεσμευόμαστε να ανοίγουμε τα μάτια μας και να βλέπουμε χρώμα παντού (ο ρατσισμός μας διαπερνά όλους!) Δεσμευόμαστε να χρωματίζουμε το περιβάλλον μας φέρνοντας τις εμπειρίες μας και συμπεριλαμβάνοντας τις εμπειρίες όλων Δεσμευόμαστε να αγκαλιάζουμε τον πλουραλισμό και την πολυφωνικότητα Δεσμευόμαστε να καταδικάζουμε την φυλετική ηγεμονία και να είμαστε αντί-φυλετικοί υποστηρικτές Δεσμευόμαστε να σχεδιάζουμε για την χαρά και την ελευθερία Η αναγνώριση είναι σχετική της θέσης μας Να αναγνωρίσουμε τις πολλαπλές μας ταυτότητες Να αναγνωρίσουμε τις πολλαπλές γνώσεις! Να αναγνωρίσουμε τις πολλαπλές μνήμες! Να αναγνωρίσουμε τις ενσωματωμένες ανισοροπίες της εξουσίας (για παράδειγμα μέσω της γλώσσας, του φύλου, του γένους, κ.ά.)

Να αμφισβητήσουμε κριτικά τις διαδικασίες παραγωγής γνώσης Να αγκαλιάσουμε την σύγκρουση και να μην υπαγορεύουμε την καθολική συναίνεση Να κινητοποιήσουμε δυνατότητες και ικανότητες κατάλληλα! Να είμαστε δημιουργικοί! Να επαναπλαισιώσουμε χωρικές ιεραρχίες Το να χτίζουμε εμπιστοσύνη είναι προαπαιτούμενο που οφείλει να ενδυναμώνεται και να διατηρείται καθ’όλη την διάρκεια εργασίας μας Να αναγνωρίσουμε ότι δεν είμαστε ουδέτεροι και πως εμπλεκόμαστε συναισθηματικά

Crediamo che la giustizia spaziale sia sempre il risultato di un lavoro collettivo, che non sia mai ottenuta una volta per tutte e che non debba solo includere ogni voce, ma essere un processo abilitante che lavori sulle capacità esistenti. Crediamo che ciascuno abbia il diritto ad un ambiente di vita degno e al benessere sociale, senza distinzioni di stato legale, genere, etnia, credo o e situazione economica. Crediamo che la retorica dell’ “empowerment” abbia gravemente indebolito la capacità dei cittadini di tenere il controllo della propria città e abbia piuttosto aperto le porte alla privatizzazione dello spazio pubblico, e all’esclusione sociale. Crediamo nell’importanza del monitorare e denunciare le violazione dei diritti umani, come quello alla città e ad un’abitazione degna. Vediamo un potenziale di resistenza nell’unione delle nostre battaglie urbane per una città più giusta. Vediamo chi ha potere e chi viene messo a tacere. Supportiamo la mobilitazione sociale come forma definitiva di partecipazione. Incoraggiamo le persone ad ascoltarsi e a decidere in modo collettivo. Noi possiamo contribuire a sovvertire e riformare relazioni esistenti di potere e ingiustizie fondamentali. Riconosciamo che la conoscenza non è solo un fatto razionale, ma altrettanto emozionale. Possiamo revisionare il programma dei nostri corsi per assicurarsi che vengano incluse prospettive dal ‘Sud Globale’. Possiamo vedere il design come una dichiarazione di cambiamento. Possiamo cominciare questo cambiamento con piccoli interventi. Possiamo aprire una discussione sulla produzione della conoscenza e la colonialismo. Possiamo progettare in modo più efficace insieme. Il design è un azione collettiva. Possiamo promuovere uguaglianza nella partecipazione all’interno dei nostri progetti, nella definizione delle nostre posizioni e negli approcci.

Ci impegnamo a cominciare il nostro lavoro prendendo una posizione, che sia tanto personale quanto collettiva. Ci impegnamo ad aprire i nostri occhi e vedere il colore ovunque (il razzismo permea qualunque cosa). Ci impegnamo a colorare il nostro ambiente portando il contributo della nostra esperienza e includendo quella degli altri. Ci impegnamo ad abbracciare la pluralità e la pluriversalità. Ci impegniamo a denunciare l’egemonia razziale e ad essere sostenitori dell’antirazzismo. Ci impegniamo a disegnare per la gioia e la libertà. La capacità di riconoscere l’altro dipende dalla nostra posizione. Riconoscere le nostre molteplici identità. Riconoscere le nostre molteplici conoscenze! Riconoscere e legittimare molteplici memorie! Riconoscere gli squilibri all’interno del potere (per esempio attraverso il linguaggio, la razza, il genere, etc..)

Mettere in discussione i processi di produzione della conoscenza. Abbracciare il conflitto piuttosto che prescrivere il consenso universale. Mobilitare capacità e competenze di conseguenza! Essere creativi! Riprogrammare le gerarchie spaziali. Costruire la fiducia è una pre-condizione che dovrebbe essere sempre considerata e mantenuta nella nostra pratica! Ammettere infine di non non essere neutrali, quanto piuttosto emotivamente coinvolti!

Nous croyons que l’égalité spatiale est toujours réalisée en collectivité, qu’elle n’est jamais obtenue une fois pour toute, et qu’elle inclut non seulement des voix, mais promulgue aussi des capacités existantes Nous croyons que tout le monde a le droit de vivre dans un environnement digne, avec une protection sociale, quel que soit leurs statut légal, sexe, ethnicité, credo, ou antécédent économique Nous croyons que le discours d’‘émancipation’ a grandement affaibli le contrôle du citoyen sur la ville, et a permis la privatisation d’espaces publics, ainsi que l’exclusion sociale Nous croyons en la surveillance et dénonciation des violations des droits de l’Homme concernant le droit à la ville et au logement

Nous voyons les potentiels de résistance dans l’union de nos luttes urbaines pour des villes plus justes Nous voyons ceux qui sont puissants, et ceux réduits au silence Nous soutenons les initiatives de mobilisation sociale en tant que formes ultimes de participation. Nous encourageons l’écoute des autres, et puis la prise de décisions en collectivité

Nous POUVONS fondamentalement contester les relations de pouvoir existantes à propos des inégalités structurelles Nous POUVONS reconnaître que le savoir n’est pas toujours ‘rationnel’, mais aussi émotionnel Nous POUVONS revisiter nos cursus académiques et nous assurer qu’ils contiennent des perspectives du ‘Sud’ Nous POUVONS voir le design comme une déclaration de changement Nous POUVONS initier un changement avec de petites interventions Nous POUVONS initier des conversations sur le savoir et la colonisation Nous POUVONS convoier mieux ensemble. Le Design est une action collective. Nous POUVONS promouvoir une participation équitable dans nos projets, positions, approches Nous POUVONS promouvoir des designers et esthétiques « autres »

Nous nous engageons à débiter notre travail en revisitant nos positions, aux niveaux personnel et collectif Nous nous engageons à ouvrir nos yeux et voir les couleurs partout (le racisme imprègne tout !) Nous nous engageons à colorer notre environnement en y apportant nos expériences et en y incluant celles de tous les autres Nous nous engageons à embrasser la pluralité et la pluriversité Nous nous engageons à dénoncer l’hégémonie raciale, et à être des défenseurs antiracistes Nous nous engageons à concevoir pour la joie et la liberté

La reconnaissance est relative à notre position Reconnaissons nos identités multiples Reconnaissons nos multiples connaissances ! Reconnaissons et honorons nos multiples souvenirs ! Reconnaissons les déséquilibres innés de pouvoir (par exemple à travers le langage, la race, les sexes, etc.)

Remettons en question les processus de production du savoir Embrassons le conflit plutôt que de prescrire des consensus universels Mobilisons capacités et compétences en conséquence ! Soyons créatifs ! Recadrons les hiérarchies spatiales. La construction de confiance est une précondition qui devrait être améliorée et entretenue à travers nos pratiques ! Reconnaissons que nous ne sommes pas neutres et sommes émotionnellement engagés !

Creemos que la justicia espacial siempre se realiza de manera colectiva, nunca se obtiene de forma definitiva y no solo incluye voces, sino que representa las capacidades existentes. Creemos que todas las personas tienen derecho a tener un entorno de vida digno y bienestar social sin importar su estatus legal, género, etnia, credo o antecedentes económicos. Creemos que el discurso del ‘empoderamiento’ ha debilitado enormemente el control ciudadano de la ciudad y ha permitido la privatización del espacio público urbano y la exclusión social. Creemos en el seguimiento y denuncia de las violaciones de derechos humanos en relación con el derecho a la ciudad y a la vivienda.

Vemos potenciales de resistencia al unir nuestras luchas urbanas por ciudades más justas. Vemos a los poderosos y a los silenciados. Apoyamos iniciativas de movilizaciones sociales como la forma definitiva de participación Alentamos a las personas a escuchar a los demás, y luego decidir colectivamente.

PODEMOS ayudar a desafiar fundamentalmente las relaciones de poder existentes sobre la desigualdad estructural. PODEMOS reconocer que el conocimiento no siempre es “racional” sino también emocional. PODEMOS revisar el plan de estudios de nuestros cursos y asegurarnos de que incluya perspectivas del “Sur”. PODEMOS ver el diseño como una declaración de cambio. PODEMOS empezar a transformar por medio de intervenciones de menor escala. PODEMOS iniciar conversaciones sobre el conocimiento y la colonización. Juntos PODEMOS diseñar cosas más poderosas. El diseño es una acción colectiva. PODEMOS promover una participación equitativa en nuestros proyectos, por medio de nuestros enfoques y diferentes maneras de intervenir. PODEMOS promover distintos tipos de diseñadores, diseños y estéticas.

Nos comprometemos a iniciar nuestro trabajo desde una posición personal y grupal. Nos comprometemos a abrir nuestros ojos y ver color en todos los alrededores (¡el racismo permea todo!) Nos comprometemos a dar color a nuestros alrededores a través de nuestras propias experiencias e incluyendo las de los demás. Nos comprometemos a abrazar la pluralidad y diversidad. Nos comprometemos a denunciar la hegemonía racial y a ser defensores del anti-racismo. Nos comprometemos a diseñar para producir alegría y fomentar la libertad.

El reconocimiento es relativo a nuestra posición. Reconocer nuestras múltiples identidades. ¡Reconocer múltiples conocimientos y memorias! Debemos reconocer los desequilibrios de poder existentes (por ejemplo, en el lenguaje, raza, género, entre otros.)

Cuestionar críticamente los procesos mediante los cuales se produce conocimiento. Reconocer que existirá conflicto y no caer en la acción de dictar un consenso universal. Movilizar las diferentes capacidades y habilidades de acuerdo con el contexto. ¡Seamos creativos! Repensar las jerarquías espaciales. Construir confianza es un pre-requisito que se debe fortalecer y mantener a lo largo de nuestras prácticas e intervenciones. Debemos reconocer que no somos seres neutrales y que muchas veces estamos emocionalmente involucrados.